

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу магистра лингвистики Цю Сюеин  
«Фразеологические единицы с компонентом «дело»: функционально-  
семантический аспект (на фоне китайского языка)»

Представленная на рецензию работа посвящена семантическому анализу фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом "дело" и их функционированию в современном русском и китайском языках. Актуальность и новизна данной работы не вызывает сомнений. Автор справедливо отмечает, что ФЕ с исследуемым компонентом являются частотными как в русском, так и в китайском языках, к тому же в значении ФЕ данной группы наблюдается большое количество различий.

В первой главе своего исследования Цю Сюеин обращается к проблемным вопросам, связанным с изучением фразеологии. Автор лаконично рассматривает различные подходы к определению объема фразеологического состава русского языка, изучает различные представления о понятии "фразеологизм", данные В.Л. Архангельским, О.С. Ахмановой, А.М. Бабкиным, В.П. Жуковым, А.И. Молотковым, В.Н. Телия, В.М. Мокиенко и др. Однако в своем исследовании автор не принимает позицию ни одного из вышеуказанных исследователей, а приводит суммарное определение понятия "фразеологизм", составленное на основании различных точек зрения, что, на наш взгляд, с одной стороны, заслуживает внимания и говорит о смелости молодого исследователя, поскольку Цю Сюеин сделала попытку дать свое определение фразеологизма (с. 11), с другой стороны, данное определение оказалось, с нашей точки зрения, достаточно широким и немного размытым, т.к. включает позиции авторов, имеющих как широкое представление о фразеологии, так и узкое. В диссертационном исследовании Цю Сюеин уделяет внимание и понятию "фразеологизм" в китайской лингвистической традиции, т.к. между подходами к определению фразеологизм в русской и китайской традициях существует значительная разница. Кроме вопросов, связанных с определением ФЕ, их классификацией



и их признаками, автор работы также изучает существующие понятия языковой картины мира и рассматривает соотношение понятий “языковая картина мира” и “фразеологическая картина мира”.

Во второй главе Цю Сюеин обращается к многоаспектному анализу фразеологических единиц – семантическому, структурному и функциональному. Для анализа автором было отобрано 120 ФЕ из фразеологических словарей русского языка и 109 ФЕ из китайских фразеологических словарей, а также более 500 контекстов употребления исследуемых фразеологизмов, представленных на сайте «Национальный корпус русского языка». Отобранные ФЕ Цю Сюеин делит на 3 большие группы: 1) Собственно ФЕ, т.е. ФЕ, которые дают характеристику ситуации, действию, лицу и т.д.; 2) Синтаксические ФЕ, выполняющие роль вводных слов, конструкций сравнения и др.; 3) ФЕ – конструкции речевого этикета (с. 39). Каждая группа делится автором работы на подгруппы.

В первую группу “собственно ФЕ” входит 29 подгрупп. Группа “синтаксические ФЕ” насчитывает 4 подгруппы и третья группа “ФЕ – конструкции РЭ” представлена двумя подгруппами. Цю Сюеин отмечает, что в китайском языке группы «синтаксические ФЕ» и «ФЕ – конструкции речевого этикета» отсутствуют, т.к. в китайском языке представлены лишь ситуативные фразеологизмы, поскольку ФЕ могут только описывать ситуацию, но не могут включаться в предложение как вводные слова. В русском языке, напротив, ФЕ с компонентом “дело”, относящиеся к группам 2 и 3, оказываются частотными и многочисленными. Так, в группу «Синтаксические ФЕ» входит 18 единиц, а в группу «ФЕ – конструкции речевого этикета» - 11 единиц. В данной работе наиболее детально анализу подвергается группа «Собственно ФЕ», при этом автор отмечает, что для анализа были отобраны фразеологизмы, полностью или частично совпадающие по значению.

Стоит подчеркнуть, что Цю Сюеин разработала схему анализа рассматриваемых ФЕ. В ходе анализа автор особое внимание обращает на



значение ФЕ, выделяя дифференциальные признаки изучаемых ФЕ, т.к. достаточно часто ФЕ, входящие в одну группу, имеют в словарях одинаковое толкование (см., напр., дело плохо, дело дрянь, дело табак и т.д.) (сс. 40-41). Автор также дает стилистическую характеристику ФЕ, отмечает их положительную или отрицательную оценку при описании ситуации и, что особенно ценно, указывает тематические области, для которых характерно употребление рассматриваемых групп ФЕ в современном русском языке. Проанализировав отобранные контексты, автор приходит к выводу, что наиболее часто ФЕ с компонентом “дело” используются в ходе обсуждения бытовых вопросов, экономики и политики.

По нашему мнению, предложенная схема анализа ФЕ (1. Значение ФЕ – общая сема и дифференциальные признаки; 2. Стилистическая характеристика; 3. Положительная или отрицательная оценка ситуации; 4. Тематическая область употребления) может быть использована при введении ФЕ на занятиях в иностранной аудитории.

Изучив отобранные для анализа ФЕ, Цю Сюеин выделила модели образования исследуемых единиц. Так, русские ФЕ с компонентом “дело” насчитывают более 30 моделей, среди которых наиболее частотными являются: имя прилаг. (И.П.) + имя сущ. (И.П.) – *известное дело, чудное дело, хорошенькое дело* и т.д.; имя сущ. (И.П.) + имя прилаг. (И.П.) – *дело темное, дело десятое, дело наживное* и др.; глагол + имя сущ. (В.П.) – *говорить дело, выиграть дело, принимать дела* и т.д.; конструкции с отрицанием «нет» – *не дело, не мое дело, быть не у дел* и др. Что касается китайского языка, автор сделал вывод, что четырехсложная модель Чэньюев является наиболее распространенной.

В заключение отметим, что цель, поставленная автором, достигнута, задачи решены, положения, выносимые на защиту, доказаны.

Рецензируемая работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы, в котором отражены основные работы по изучаемым вопросам, и двух Приложений. В Приложении 1 дается



таблица тематических групп русских ФЕ с компонентом “дело” и указывается количество единиц, входящих в состав каждой группы. В Приложении 2 автор приводит китайские ФЕ с компонентом “дело” и дает толкование исследуемых ФЕ.

Проверка на текстовые заимствования программой SafeAssign выявила 19% текстовых совпадений. В результате анализа протокола проверки было установлено, что факты недобросовестного заимствования (плагиата) отсутствуют, так как отмеченные текстовые совпадения представляют собой: а) корректно оформленные цитаты из научной литературы и источников иллюстративного материала; б) имена ученых; в) общеупотребительные фразы научной речи; г) цифры, название вуза, в котором проходил обучение диссертант; д) общепринятые сокращения, характерные для научного стиля речи.

С нашей точки зрения, выпускная квалификационная работа магистра лингвистики Цю Сюеин соответствует всем требованиям написания работ данного жанра и заслуживает положительной оценки.

Однако в ходе прочтения диссертационного исследования Цю Сюеин возникли некоторые вопросы:

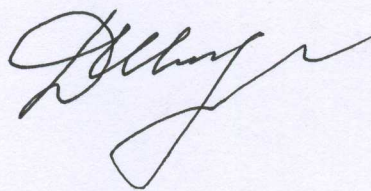
1. В связи с тем, что Вы даете суммарное определение понятия “фразеологизм”, которое имеет свои плюсы и минусы, о чем говорилось выше, хотелось бы всё-таки уточнить, в своей работе Вы придерживаетесь широкого или узкого подхода при определении понятия “фразеологизм”? Какое из определений фразеологизма легло в основу Вашей выпускной квалификационной работы?

2. На стр. 49-53 в группе «Отношение к работе» Вы выделяете подгруппу «Бездельничать», в которую входит ФЕ «оставаться / быть не удел». На наш взгляд, данная ФЕ не имеет отношения к безделию. Возможно, это вынужденное состояние человека, когда он оказывается без работы, например. На каком основании фразеологизм «оставаться / быть не удел» вошел в состав вышеуказанной подгруппы?



3. На стр. 40-43 Вы рассматриваете группу «Характеристика безнадежной ситуации (с возможными тяжелыми последствиями)» и пишете, что в китайском языке при описании безнадежной ситуации употребляется не только ФЕ, описывающая данную ситуацию, но и добавляется оценка говорящего (досада, разочарование, упрек, возмущение). В связи с этим возникает 2 вопроса: 1) Как Вам кажется, ФЕ *дело дрянь, дело табак, дело труба, гиблое дело* и др. не отражают такую оценку говорящего, как, например, разочарование? 2) Не могли бы Вы привести примеры, в которых в китайском языке употребляется ФЕ, характеризующая безнадежную ситуацию, и выражение упрека и возмущения, поскольку данные Вами толкования (с.43) не являются убедительными.

Доктор филологических наук,  
проф., зав. кафедрой  
русского языка и литературы  
Санкт-Петербургского  
горного университета



(Д.А. Щукина)